

# Paremiología Americana

Augusto MALARET

Hemos ordenado este refranero por el orden alfabético de la palabra principal, sobre todo si ésta es indígena, al rededor de la cual gira o se mueve la causa o motivo esencial del refrán. Algunas de dichas palabras principales son españolas y quedan marcadas con un asterisco para distinguirlas de aquellas exclusivas o privativas del Nuevo Mundo, siguiendo nuestra vieja costumbre de hacer resaltar en toda su integridad la importancia del aporte lingüístico americano.

Para los lectores que desconozcan las palabras indoamericanas de esta colección paremiológica, damos a continuación de cada refrán una breve idea del significado de ellas, aunque en muchos casos, es bueno advertirlo, no es el significado directo o regular del que se hace uso, sino de algún otro informal o figurado que crea la imaginación popular.

El Diccionario de la Academia Española de la Lengua, que ha recogido en sus páginas algo del refranero español, ignora por completo nuestra paremiología. Damos nosotros a conocer ahora lo que sabemos de ella presentándola solamente en su aspecto de legítima americanidad y omitiendo, por lo tanto, aquellos refranes que, aunque muy generalizados entre nosotros, hicieron una vez las delicias del socarrón de Sancho o se encuentran en las relaciones peninsulares del P. Sbarbi o Rodríguez Marín, por ejemplo.

Al hojear estas páginas de pintoresca variedad donde aparecen la sátira mordaz, la broma risueña, el humorismo tradicional de nuestras multitudes, nos viene a la memoria la frase ingenua de Juan de Valdés en su *Diálogo de la Lengua*: lo mejor que los refranes tienen es ser nacidos en el vulgo.



*Paremiología Americana.*

- ACOCOTE.—*A acocote nuevo, tlachiquero viejo.* Méx. Refrán para indicar que, en ocupaciones difíciles, debe preferirse al que ya está acostumbrado a ellas.  
(*Acocote*: vasija del calabacero.—*Tlachiquero*: operario que extrae el pulque, o el que lo vende).
- \*ACOMEDIDO.—*El acomedido hiede a podrido.* Colomb. El que presta servicios sin exigirseles, es mirado como impertinente.
- ACURE.—*Acure que viene y manirote que cae.* Venez. Caer como pedrada en ojo de boticario.  
(*Acure*: mamífero del gèn. *Dasyprocta*.—*Manirote*: la fruta del *Anona manirote*).
- ACHICHINCLE. — *Comenzar en achichincle y acabar en ahuízote.* Méx. Entrar sirviendo por salir mandando.  
(*Achichincle*: servidor oficioso.—*Ahuízote*: molesto, impertinente).
- \*ADOBE.—*Descansar haciendo adobes.* Méx. Se dice cuando alguno emplea en otro trabajo el tiempo que debía destinar al descanso.
- \*AHOGADO.—*Del ahogado, el sombrero.* Colomb. Del lobo, un pelo.
- \*ALBUR.—*Quien juega albur y gallo es un caballo.* Cuba. Frase que explica la dificultad de ganarse en ambos juegos, y la inexperiencia del bisoño jugador.
- \*AMIGO.—*Amigo es el ratón del queso.* PRico. Frase irónica que hace del interés el fundamento de la amistad. Usase en Colomb., pero con el verbo sobrentendido. *¿Amigo? el ratón del queso.*
- \*ANCA.—*Quien va al anca, no va atrás.* Ecuad. Indica que dos personas están en el mismo caso, en la misma edad, etc.
- \*ANDAR.—*De tanto andar, alguna vez ha de cuajar.* AmMerid. Indica la conveniencia de ser constante para alcanzar algo. (No en Perú).
- ANTEADO.—*Si no hubiera malos gustos, no se vendiera lo anteado.* Méx. Refrán que enseña que todas las cosas tienen salida.
- \*APEAR.—*Cada cual tiene su modo de apearse.* Chile. Cada maestro tiene su libro; cada cual hace lo que puede.

- \*AQUI.—*Todo tiene su hasta aquí.* Méx. La paciencia tiene su fin.
- \*ARREAR.—*Más vale arrear que llevar la carga.* Chile. Refrán que indica que de dos males es siempre preferible el menor.
- \*ARREBATAR.—*Para todos habrá, como no arrebaten.* Méx. y Guat. Todo se andará. En Rio de la Plata dicen: *no arrebaten, que hay para todos.*
- \*ARRUGAR.—*No arrugues que no hay quien planche.* Argent., Cuba, PRico y Urug. No ordenes, que no he de hacerlo. — *No te arrugues, cuero viejo, que te quiero pa tambor.* Méx. Frase con que se exagera el espíritu económico de una persona.—2. Petición de resistencia que se juzga indispensable.
- \*ATAJAR.—*Atajar para que otro enlace.* SDgo. Unos cardan la lana y otros cobran la fama.
- ATOLE.—*Como dueño de mi atole, lo menearé con un palo.* Méx. Cada uno hace de su capa un sayo.—*Con la que entienda de atole y metate, con ésa cázate.* Méx. Que la mujer hacendosa es la que debe preferirse para esposa.—*Más vale atole con risas que chocolate con lágrimas.* Méx. Más vale pan con amor que gallina con dolor.  
(*Atole*: cierta bebida.—*Metate*: piedra casera de moler granos.—*Chocolate*: bebida hecha de cacao).
- \*AURA.—*Por mucho que el aura vuele, siempre la pica el pitirre.* Cuba. Lo que ha de suceder, sucederá irremisiblemente.  
(*Aura*: ave rapaz. (*Cathartes*). —*Pitirre*:avecilla. (*Tyranus*).
- AUYAMA.—*Auyama no pare calabazas.* SDgo. Pedir peras al olmo.  
(*Auyama*: especie de calabaza. (*Cucurbita pepo*).
- BACHACO.—*Para bachaco, chivo.* Venez. A la zorra, candilazo.  
(*Bachaco*: insecto especie de hormiga).
- \*BAGAZO.—*Al bagazo, poco caso.* AmCentral, Antillas y Colomb. Denota la poca importancia que debe darse a lo que dice o hace una persona de poco valer.
- BAGRE.—*Ese se come los bagres y se le atorán los juiles.* Méx. Se dice del que ve la paja en el ojo ajeno y no la viga en el suyo.  
(*Bagre*: pez grande. (*Pimelodus*).—*Juil*: especie de trucha, (*leucus*).

*Paremiología Americana.*

- \*BANDOLON.—*Atráncate, bandolón, ahora que tienes tocada.* Méx. Aprovecha, que la ocasión la pintan calva.
- BAQUIANO.—*Para hacerse baquiano hay que perderse alguna vez.* Arg. y Urug. A fuerza de golpes, se aprende.  
(*Baquiano*: práctico).
- \*BARRIGON.—*El que nace barrigón, es el ñudo que lo fajen.* Río de la Plata. El que malas mañas ha, tarde o nunca las perderá. Variante en Méx. y Antillas: *el que nace barrigón, aunque lo fajen.* En Perú, igual, pero añadiendo: *aunque lo fajen de chico.* Variante en Colomb.: *el que nace para ombligón, aunque lo lo fajen cien veces.*  
(*Al ñudo*: en vano).
- BEJUCO.—*Cada cual ensarta para su bejuco.* Riohacha (Colomb.). Cada uno busca su conveniencia.—*Por el bejuco se conoce el ñame.* PRico. Por el hilo se saca el ovillo.  
(*Bejuco*: nombre genérico de plantas sarmentosas.—*Ñame*: herbácea frutal. (*Dioscorea*).
- \*BLANCO.—*Ellos son blancos y se entienden.* Antillas y Colomb. Alude a lobos de una misma camada.
- \*BOCAMANGA.—*Abriéndole bocamanga, cualquier hilacho es jorongo.* Méx. Habilitando alguna cosa de lo que le es necesario, bien puede emplearse en lugar de aquello que sustituye.  
(*Bocamanga*: abertura de la manga o abrigo.—*Hilacho*: harapo.—*Jorongo*: poncho, manta o abrigo).
- \*BOLLO.—*Quien nació para bollos, del cielo le llueven hojas.* Colomb. Equivale al refrán mexicano: *al que nace pa tamal, del cielo le caen las hojas.*
- BONGO.—*El de atrás amarra el bongo, aunque sirva de patrón.* Venez. Máxima aplicada al que anda lardo y desprevenido en cosas que importan.  
(*Bongo*: especie de canoa, embarcación).
- BONIATO.—*El boniato en lodo y la yuca en polvo.* Cuba. Cada cosa en su lugar. (Pues el boniato (*batata edulis*) ha de sembrarse en tierra húmeda, y la yuca (*Manihot*) en seca).

\*BOTA.—*No es para todos la bota de potro.* Argent. Indica que no todos son capaces para desempeñar un cargo.

(*Bota de potro*: calzado hecho de la piel de los ijares de un caballo).

\*BRINCO.—*¿Para qué son tantos brinccs, estando el suelo parejo?* AmCentral y Méx. Frase con que se expresa no haber necesidad de bravatas o habladurías

para arreglar un asunto, por estar en buenas condiciones.

\*BRUJO.—*El que fuere más brujo, volará más alto.* Colomb. Frase que pondera la habilidad de una persona.

\*BUEY.—*El buey lerdo bebe el agua tibia.* Río de la Plata. Advierte que no hay que dormirse en las pajas.—*El que nació para buey (marido cornudo) de arriba le caen las llaves (los cuernos).* Méx. Refrán que se explica por sí solo.—*El que por su gusto es buey, hasta la coyunda lame.* Méx. Denota la conformidad del que sufre algún perjuicio por su gusto. (Hace referencia al marido cornudo). — *Nunca falta un buey corneta en una tropa.* Argent., Bol. y Urug. Entre muchas personas, hay siempre algún maula. Entre gentes, no puede evitarse la aparición de un indiscreto, soplón, desleal, etc., según los casos.—*Saber uno los bueyes con que ara.* Argent., PRico y Urug. Conocer a las personas a quienes se alude; adivinarles sus intenciones.—*Sacar al buey de la barranca.* Méx. y PRico. Ejecutar una cosa muy difícil.

(*Buey corneta*: individuo entremetido y tronera).

BULE.—*El que nace para bule, hasta jicara no pára.* Méx. Equivale al otro refrán mexicano: *el que desde chico es guaje, hasta acocote no pára.*

(*Bule*: especie de calabaza.—*Jicara*: vasija hecha de un calabazo).

\*BULLA.—*Es más la bulla que las mazorcas.* Colomb. Es mayor el ruido que las nueces. En Venez. dicen: *más es la bulla que la cabuya.*

\*CABO.—*Atar cabos y soltar sargentos.* Argent. y Urug. Investigar un hecho reuniendo datos y desechando algunos.

CAERESTEAR.—*Cabrestea o se ahorca.* Méx. Si no lo hace por bien, lo hará por mal.

CABUIYA.—*De esa cabuya tengo yo un rollo.* Venez. Abi me las den todas.

(*Cabuya*: cuerda de fibra de agave).

*Paremiología Americana.*

CACHICAMO.—*Cachicamo trabaja para lapa.* Venez. Refrán que expresa que muchas veces el trabajo de uno viene a usufructuarlo otro.

(*Cachicamo*: mamífero del género *Dasytus*).

\*CALABAZA.—*Una vez no más se dice que la calabaza es buena.* Cuba y PRico. Refrán que indica que los elogios no deben darse más de una vez.

\*CALAMACO.—*Por los gustos se venden los calamacos.* Colomb. Sobre gustos no hay nada escrito.

CAMBA.—*Los enemigos nuestros son tres: colla, cambia y portugués.* Bol. Refrán que alude al boliviano de la altiplanicie, al indio y al brasileño.

\*CAMINO.—*Camino ruin, compañero delante.* Argent. Refrán que indica que cuando dos o más personas van caminando juntas por un camino que ofrece dificultades, la prudencia aconseja que una de ellas tome la delantera.

CAMOTE.—*Donde camotes quemaron, cenizas quedaron.* Bol. No hay burlas con el amor.—2. Perú. Es difícil olvidar persona, país, costumbre u objeto con los cuales uno se haya encariñado.

(*Camote*: tubérculo. (*Batata edulis*)).

\*CANDELA.—*A candela brava no hay carapacho duro.* Cuba. Contra la fuerza no hay resistencia. Querer es poder. En SDgo. dicen: *con la candela no hay jicotea dura.*

(*Jicotea*: tortuga. (*Emys*)).

\*CANDELITA.—*Candelita de muladar, que por debajo quema.* Perú. Se dice del hipócrita.

CANOA.—*Deja correr la canoa, que canaleta no falta.* Riohacha (Colomb.). No pararse en barras.

(*Canoa*: embarcación de remo.—*Canaleta*: remo).

CAÑAHUATE.—*Aquí acabó cañahuate.* Colomb. Refrán que expresa que ya es imposible seguir más un negocio. — *Decir, o enseñar con quien casó cañahuate.* Colomb. Refrán de amenaza. La frase *yo sé con quien casó cañahuate*, equivale a: saber de toda costura: tener conocimiento del mundo.

\*CAPACHO.—*Capacho no es mazorca.* Colomb. No todo lo que brilla es oro.

CAPULIN.—*Este capulín se heló.* Hond. y Méx. Frase que parece usarse para significar un fracaso.

(*Cepulín*: planta y su flor. *Mutingia calabura*).

\*CARACOL.—*No hay caracol que no tenga su vuelta.* Chile. No hay plazo que no se cumpla.—Variante en Colomb.: *no hay caracol que no tenga su comba*, es decir, que siempre se encuentran rodeos y artificios para conseguir algún fin.

CARANCHO.—*Cada carancho a su rancho.* Argent., Perú y Urug. Cada mochuelo a su olivo; cada cual a su oficio. —*Conforme es el carancho es el nido.* Argentina. Dios da el frío conforme la ropa.

(*Carancho*: ave rapaz).

\*CARAVANA.—*Hacer caravana con sombrero ajeno.* Méx. Vestirse con plumas de grajo; ganar indulgencias con camándulas ajenas.

\*CARIDAD.—*Caridad con uñas.* Colomb., Perú, PRico y Venez. Frase irónica que se dice al oír a una persona dar consejos con segunda intención.

\*CARONA.—*Andar uno con las caronas ladeadas.* Argent. y Urug. Estar uno desgraciado en sus negocios o asuntos.

\*CARRERA.—*Carrera de caballo y parada de borrico.* Ecuad. Zahiére al que con ardor emprendió algo y luégo lo abandonó.

\*CASCARA.—*La cáscara guarda el palo.* AmCentral, Antillas, Colomb. y Méx. Frase satírica que se aplica a quien sólo se baña de vez en cuando.

\*CASI.—*De casi, nadie se muere.* Argent. y Urug. Frase con que se suele replicar, con cierta sorna, a quien se duele de un daño que estuvo a punto de sufrir.

\*CIELO.—*El que no nació pa el cielo, de balde mira pa arriba.* Argent. y Urug. Es inútil afanarse cuando no se ha de conseguir una cosa.

\*CLAVO.—*Un clavo saca otro clavo, si no se quedan los dos (o si no, los dos se quedan) (o, si no, se quedan dentro).* Argent., Méx., PRico, SDgo, y Urug. Los españoles se contentan con decir: un clavo saca otro clavo.

\*COBIJA.—*Conforme la cobija, es el frío.* Méx. Dios da el frío conforme la ropa. *La cobija y la mujer, suavécitas han de ser.* Méx. Ni el abrigo áspero ni la mujer mal educada.

*Paremiología Americana.*

COCO.—*Al pie del coco se bebe el agua.* Cuba y PRico. Aprovechar la ocasión.—*El que descende de coco, hasta piñonate no para.* SDgo. Pedir peras al olmo. *Preparar uno los cocos antes de tener la vaca.* PRico. Hacerse ilusiones; concebir esperanzas.—*Todos los cocos no dan agua dulce.* SDgo. No todos somos iguales.

COCOROTE.—*Cocorote canta, indio se muere; no lo creo, padre, pero sucede.* Venezuela. Frase agorera.  
(*Cocorote*: nombre genérico de aves agoreras).

\*COJO.—*Conocer uno a los cojos sentados.* PRico., SDgo. y Uruguay. Conocerle a uno el juego; saber del pie que cojea.

COMAL.—*Tener comal y metate.* Méx. Tener todas las comodidades posibles.  
(*Comal*: disco para cocer.—*Metate*: piedra de moler).

COMEJEN.—*Caerle comején al palo.* Cuba y PRico. Sobrevenirle a una persona varios contratiempos seguidos.  
(*Comején*: insecto destructor).

\*COMER.—*Yo como en mi casa y bebo en mi río.* SDgo. Frase que expresa la independencia de carácter.

CONUICO.—*En conuco viejo nunca faltan batatas.* Venez. De amores pasados siempre quedan recuerdos.  
(*Conuco*: pequeña heredad o huerta).

\*CREDO.—*El credo revuelto con piedras.* Méx. Ayúdate que Dios te ayudará.—  
Suele decirse también cuando se pide cortésmente algo pero dejando entrever alguna amenaza.

CUITA.—*El que da y quita, se vuelve una cuita.* AmCentral. Quien da y luego quita, se lo lleva la perra maldita.

\*CURARSE.—*Quien se cura, vive sano.* Chile. Quien toma licor, vive con salud.

CUSCUNGO. — *Canta el cuscungo y el indio muere; chanza parece, pero sucede.* Ecuad. Frase agorera.  
(*Cuscungo*: especie de buho; nombre de aves agoreras).

CUY.—*Cuando más pobreza, más aji de cuyes.* Ecuad. Refrán que se usa para reprender el lujo y los gastos inconsiderados de los que no están bien de fortuna. (*Aji*: fruto de herbácea. (*Capsicum*).—*Cuy*: conejillo de Indias.—Parece que *aji de cuyes* es cierta especie rara y valiosa de *Capsicum*).

CHAJA.—*Pura espuma, como el chajá.* Argent. y Urug. Nada entre dos platos. (Lo de "espuma" es una corrupción de "pluma"; vale decir que la frase fué en un principio: *pura pluma, como el chajá.* (*Chajá*: ave zancuda. (*Chaina chavaria*).

CHAMPA.—*Debajo de esta champa, hay bagres.* Chile. Indica que puede hallarse una cosa buena donde no parecía estar.—*La champa es de chépica.* Chile. Expresa que un asunto es muy duradero, tenaz, interminable. *Champa*: Césped con tierra, cepellón.—*Chépica*: gramínea. (*Paspalum*).—*Bagre*: pez. (*Pimelodus*).

\*CHANCHO.—*Cada chancho a su estaca.* Bol. y Río de la Plata. Cada mochuelo a su olivo.—*Chancho embarrado, quiere embarrar a los demás.* Chile. El que ha cometido una falta, quiere culpar a los demás.—*Chancho limpio, nunca engrda.* Chile y Río de la Plata. Hombre honrado no hace dinero.—*No es el amor al chancho, sino a los chicharrones.* Perú. Dicho para reprender el afecto interesado. — *No tiene la culpa el chancho, sino quien le da el afrecho.* Argent., Chile y Uruguay. Recuerda el refrán mexicano: *no tiene la culpa el indio, sino el que lo hace compadre.* (*Chancho*: cerdo).

CHANGO.—*Cada chango a su mecate.* Méx. Cada mochuelo a su olivo. (*Chango*: especie de mono.—*Mecate*: cuerda de pita o ágave).

CHARQUI.—*Tener la suerte del charqui, que, en vez de estirar, se encoge.* Perú. Ir de mal en peor. (*Charqui*: pedazo de carne seca).

CHASCON.—*Déjalo que se peine, que el viento lo pondrá chascón.* Chile. Refrán que advierte que el tiempo reducirá a su verdadera condición al hombre vano y engreído. (*Chascón*: enmarañado, greñudo).

CHAYOTE.—*No todo ha de ser chayotes ni vainicas.* AmCentral. No hay dicha completa. (*Chayote*: cucurbitácea. (*Sechium edule*).

*Paremiología Americana.*

\*CHICA.—*No puedes con una chica y quieres una catrina.* Méx. Expresión de bebedores: (la *chica* es un vaso, y la *catrina*, una jarra).

CHICHE.—*El que tiene chiche, mama, y el que no, se cría sanchito.* Méx. El que tiene recursos, vive; el que no, va pasando la vida como mejor puede. (*Chiche* significa teta; y *sanchito* es el animal que no está criado por la madre).

\*CHIFLAR.—*No se puede chiflar y beber agua.* Méx. No pueden hacerse dos cosas a la vez. Variante: *No se puede chiflar y comer pinole.* (*Pinole*: especie de gofio).

CHIGUA.—*Nacido en chigua y alumbrado con chamiza.* Chile. Frase que se usa para echar en cara a una persona su origen humilde. (*Chigua*: cuna rústica).

CHILE.—*El pago de Chile.* Chile. Frase de profunda amargura que traduce la creencia general, no del todo exacta y peculiar a este país, del mal pago que da a sus hijos distinguidos. —*Peor es chile y el agua lejos.* Méx. Frase que se emplea para aconsejar la conformidad con un mal, recordando que peor es comer *chile* picante (*Capsicum*) y carecer de agua para refrescar la boca.

CHINANA.—*Mientras menos ganas, más chinanas.* Méx. Al que gana menos, se le carga más el trabajo; al que tiene más penas, más le cargan dichas penas. (*Chinana*: molestia, jeringa).

CHINGOLO.—*Por desconfiado, mata al chingolo el caburè.* Argent. y Urug. Frase para reprender la nimia cautela. (*Chingolo*: Pajarillo. (*Zonotrichia*).—*Caburè*: ave de rapiña. (*Glaucidium*).

\*CHIQUERO.—*Siempre la oveja más ruin es la que rompe el chiquero.* Argent. Refrán que indica que aquel sin escrúpulo alguno es el primero en faltar a un compromiso.

CHIRINGA.—*Irse a jurta la chiringa.* PRico. Volar el golondrino; mi gozo en un (*Chiringa*: cometa, juguete de chicos).—*Irse a jurta*: desaparecer). pozo.

\*CHIRRIÓN.—*Volvérsele a uno el chirrión por el palito.* Méx. Salirle la criada respondona. (*Chirrión*: látigo).

\*CHIVA.—*Cambiar la vaca por la chiva.* Cuba. Cambiar pájaro en mano por buitre volando.—*Son chivas que van fiadas.* Durango (Méx.). Se dice cuando se hace algún beneficio y se espera reciprocidad.

CHUCO.—*Hijo de chuco, no hierra bejuco.* Venez. Hijo de gata, ratones mata. (*Chucō*: cierto mono del gèn. *Brachyurus*).

\*DAÑINO.—*Piensa el dañino que todos van por su camino.* Argent. Piensa el ladrón que todos son de su condición.

DESFLECAR.—*Caña con caña no se desfleca.* Colomb. Dos alesnas no se pinchan. (*Desflecar*: hacerse flecos).

DESPLATEAR.—*Como no me desplateen, aunque me desdoren.* Méx. No me importa que me desacrediten mientras no me saquen la plata, el dinero. (*Desplatear*: sacar dinero).

\*DIA.—*El día bueno, meterlo en casa.* SDgo. La ocasión la pintan calva.

\*DIOS.—*A la de Dios, que es grande, o que es padre.* Argent. Da a entender la falta de consideración con que uno emprende una ocupación, negocio o trabajo. En Chile se dice: *a la de Dios es grande.* — *Amar a Dios en tierra ajena.* Méx. Ser tratado con rigor; pasar muchos trabajos. — *Dios pague la caridad y aumente la devoción.* Méx. Se usa en son de agradecimiento. — *Menos averigua Dios, y perdona.* Argent., Chile y Perú. Reprende la curiosidad de los preguntones.

\*ECHADA.—*Ser más las echadas que las que están poniendo.* Méx. Es más el ruido que las nueces.

\*ELENA.—*Elena, Elena, quien no toma, se condena.* Chile. Es el refrán propio de los borrachos y gente alegre.

\*EMPARDAR.—*El que no la gana, la emparda.* Argent. El que no vence, la empatá.

\*FACHA.—*Quien mucho facha, pronto agacha.* Azuay (Ecuad.). El que gasta en lo superfluo, llegará a pobre.

FORORO.—*Quien traga más saliva, traga más fororo.* Venez. Lo que en otras partes: *el que tiene más saliva, ese traga más pinole.* (*Fororo*: especie de gofio).

*Paremiología Americana.*

\*FRIJOL.—*Ser como los frijoles, que, al menor hervor, se arrugan.* Méx. Se dice de los cobardes que, a los primeros amagos, hacen ver su falta de valor.

\*FRIO.—*Bien sabe el frío dónde se arrima.* Guat. Frase que se aplica a la persona egoísta que sabe a quién solicitar algún favor.

FUETE.—*Comprar el fúete para cuando se tenga el coche.* Méx. Hacerse ilusiones; concebir esperanzas.  
(Fuete: látigo).

\*FUSTE.—*Al que no le guste el fuste, que lo tire y monte en pelo.* Méx. Se dice a quien manifiesta descontento con alguna situación material o moral.

GACHUPIN.—*Gachupin en hacienda, siempre contienda.* Méx. Refrán que alude a los conflictos que ocasiona el mal trato de los españoles (*gachupines*) con los peones de sus fincas.

\*GALLINA.—*La gallina de arriba ensucia a la de abajo.* Argent., Guat., Méx., Perú y PRico. Advierte que la posición subalterna tiene siempre inconvenientes y penalidades. — *Gallina que come huevo, aunque le quemén el hocico.* Guat., Méx. y Perú. Variante disparatada del dicho de otras partes: *perro que come huevos....* — *A ninguna gallina le pesan sus plumas.* SDgo. A nadie le molesta su gordura.

GALLINAZO.—*Gallinazo no canta en puna, y, si canta, es por fortuna.* Perú. Enseña que los individuos de raza negra no viven bien en la Sierra.  
(Gallinazo: ave rapaz. (*Cathartes*). — Puna: tierra alta próxima a la Cordillera de los Andes).

\*GARRA.—*No hay cuero sin garras.* Méx. No hay nada perfecto.

GARRCBO.—*Así se cogen los bobos, con manteca de garrobo.* AmCentral. Frase que se usa para dar vaya al que se ha dejado engañar.  
(Garrobo, saurio. (*Lacerta horrida*)).

\*GOLPE.—*A golpe dado no hay quite.* AmCentral. Refrán que se aplica cuando se pretende reparar algún daño irreparable. — *Los golpes hacen chichón.* AmCentral y PRico. Los golpes enseñan.

GRULLO.—*Caballo grullo, ni mío ni tuyo.* Méx. Que el caballo de este color, maldito de Dios para lo que sirve.

\*GRUPERA.—*No haber gruperá que me venga.* Guanajuato (Méx.). No saber uno qué hacer.

GUAJE.—*El que desde chico es guaje, hasta acocote no pára.* Méx. Tonto de niño, tonto de viejo. — *Más vale guajito tengo, que no acocote tendré.* Méx. Más vale pájaro en mano que buitres volando. — *Tener el equipaje del guaje: el tapón y la correa.* Méx. Tener una persona apenas lo indispensable para medio vestirse. Alude el refrán a los únicos arreos del *guaje* o vasija: el tapón para la boca y la correa con que se lleva al hombro.  
(*Guaje*, fruto pequeño, y *acocote*, fruto mayor de una cucurbitácea, de las que se hacen vasijas).

GUAJOLOTE.—*Sólo los guajooltes mueren la víspera.* Méx. Ostentación de valor del perdonavida. Alude a que los *guajolotes* o pavos los matan la víspera del día en que se los han de comer.

GUARAGUAO.—*Cada guaraguao tiene su pitirre.* PRico. No hay enemigo pequeño. Por alusión a la bravura con que la intrépida avecilla llamada *pitirre* ataca a la rapaza falcónida denominada *guaraguao*.

GÜIN.—*Año de güin, año de ruin.* Cuba. Indica que cuando la caña ha florecido temprano (*güin* es el bordo de la caña), el rendimiento es pobre.

GÜIRO.—*Perder güiro, calabaza y miel.* Cuba. Arruinarse un negocio.  
(*Güiro*: fruto de la planta *Lagenaria vulgaris*).

\*GUSTO.—*El gusto es el que rastrilla.* SDgo. El gusto es el que manda.

HICOTEA. — *Con la candela no hay jicotea dura.* SDgo. Querer es poder.  
(*Hicotea*: tortuga. (*Emys rugosa*)).

\*HOJA.—*Ser más hojas que almuerzo.* AmCentral. Ser más el ruido que las nueces. Variante en AmCentral y Colomb.: *ser más las hojas que los tamales.*  
(*Tamal*: cierto pastel envuelto en hojas).

\*HORCON.—*Trepase en el horcón del medio.* Urug. Hallar la horma de sus zapatos.  
(*Horcón*: madero).

\*HORNO.—*En la puerta del horno se quema el pan.* AmCentral, Colomb., Chile.

*Paremiología Americana.*

- Ecuad., Perú y Venez. Naufragar en el puerto; al enhornar se tuerce el pan.—*Estando el horno caliente hasta la pala jumea.* Mex. Se dice cuando dos personas están mutuamente apasionadas.
- HUARACHE.—*Ahora lo verás, huarache, ya apareció tu correa.* Méx. Refrán que indica amenaza o prevención de desmanes. — *Al que no ha usado huaraches, las correas le sacan la sangre.* Méx. Al que no está hecho a bragas, las costuras le hacen llagas. — *No porque me vean huaraches, piensen que soy huacalero.* Méx. No se debe juzgar por las apariencias. — *No brincarla sin huarache.* Méx. No hacer tal o cual cosa sin la debida preparación.  
(*Huarache*: chinela.—*Huacalero*: mozo de cordel).
- \*HUEVO.—*La desgracia de un huevo es chocar con una piedra.* PRico y SDgo. La sogá rompe siempre por lo más delgado.
- HUIRA.—*Comer maqui y cortar, o sacar, huira.* Chile. Hacer de una via dos mandados; matar dos pájaros de un tiro.  
(*Huira*: corteza de algunos árboles.—*Maqui*: arbusto frutal. (*Aristotelia maqui*)).
- \*HUSO.—*Huso sabe lo que hila.* Perú y PRico. Cada uno sabe lo que hace. Variante: *añja sabe lo que cose, y dedal lo que arrempuja.*
- INDIO.—*Conforme es el indio, es la maleta.* Colomb. De tal palo, tal astilla.—*Indio comido, al camino.* AmCentral. Comida hecha, compañía deshecha. — *Indio, guanaco y zanate, manda la ley que se mate.* Guat. Adagio que alude a lo ingrato, traidor y falso que son los seres mencionados, y a los daños y perjuicios que ocasiona el pájaro citado. — *No tiene la culpa el indio sino el que lo hace compadre.* Méx. Refrán que se emplea para hacer presente su falta de juicio a quien se queja de algún daño sufrido por haber confiado en persona que no debía.  
(*Guanaco*: cuadrúpedo. (*Auchenia*). — *Zanate*: avecilla. (*Quiscalus*)).
- ITACATE.—*Ser amigos del camino, pero no del itacate.* Méx. Da a entender que la amistad termina donde empiezan los intereses de cada cual. (*Itacate* significa "provisiones de boca").
- \*JABON.—*No es lo mismo jabón que hilo negro.* PRico. No es lo mismo torear que ver los toros desde la barrera.
- JACAL.—*Al jacal viejo no le faltan goteras.* Méx. En la vejez, todo son achaques.—*Hemos visto caer iglesias, cuantí más ese jacal.* Méx. Frase que alude a lo efi-

mero de las grandezas humanas.

(*Jacal*: choza, rancho).

\*JARANA.—*La jarana sale a la cara.* AmCentral. Una trampa dañia más que aprovecha al tramposo.

(*Jarana*: deuda, trampa).

JIBARO.—*Para un jibaro otro, y para dos, el demonio.* PRico. Frase que da una idea de la astucia y habilidad del campesino portorriqueño.

JOJOTO.—*Con humo no se asan jojotos.* Venez. No se tomó a Zamora en una hora.  
(*Jojoto*: fruto del maíz en leche).

\*JUDIO.—*Todos los judíos ponen juntos.* SDgo. Ellos son blancos y se entienden. Hace alusión al pajarillo así llamado. (*Crotophaga ani*).

\*JUEGO.—*A cada quien, darle por su juego.* Méx. Asentir en lo que otro dice; no contradecirle.

\*JUEZ.—*No puede ser juez Calixto.* Méx. Se dice cuando se comenta la incapacidad de una persona para el desempeño de algo.

JUIL.—*Si el juil no abriera la boca, nunca lo pescarían.* Méx. En boca cerrada no entran moscas.  
(*Juil*: nombre de un pez, (*Leucus*).

JUTIA.—*El palo tiene jutía.* Cuba. Gato escaldado, del agua fría huye.  
(*Jutía*: cuadrúpedo parecido a la rata (*Capromys*).

\*LADRON.—*Lo tuyo me dices, ladrón de perdices.* Argent. Cree el ladrón que todos son de su condición.

\*LAZO.—*Es inútil poner el lazo al anca.* Bol. No hay remedio que valga.

LESO.—*Así se engaña al leso, con pan y queso.* Bol. Denota la facilidad con que se engaña a los tontos. — *Pan y queso, comida de leso.* Bol. Pan con pan, comida de tontos.  
(*Leso*: tonto, necio).

\*LIMA.—*Quien viene de Lima, se sienta encima.* Ecuad. Refrán que indica la estima en que son tenidos los extranjeros.

Paremiología Americana.

- \*LOCO.—*No hay loco que coma lumbre.* Mex. y PRico. Cada cual sabe lo que hace. Variante en PRico.: *ningún loco come candela.*
- \*LOMA.—*Quedar uno como el que chifló en la loma.* Méx. Quedarse a la luna de Valencia.
- \*LUNA.—*Quedarse a la luna de Paíta.* Chile, Ecuad. y Perú. A la luna de Valencia. (Paíta es el nombre de un puerto en el Depto. de Piura, Norte del Perú).
- \*LLORA.—*Guardar risa para la lloca.* Venez. Prever un revés.
- \*MACACO.—*Macaco viejo no sube a palo podrido.* Argent. y Urug. Gato escaldado del agua fría huye.
- MACANO.—*Teñir azul con macano.* Chile. Ensayar algo imposible.  
(*Macano*: color oscuro que se usa para teñir lana).
- MACO.—*El maco no es peje porque esté en el agua.* SDgo. El hábito no hace al monje.  
(*Maco*: cierto caracol. (*Cyprea*)).
- MAGUEY.—*Al maguey que no da pulque, no hay que llevar acocote.* Méx. No hay que pedir peras al olmo. — *Hijo de maguey, mecate.* Méx. Hijo de sapo, sapito; quien lo hereda no lo hurta.  
(*Maguey*: planta de la que se extrae el pulque.—*Acocote*: vasija.—*Mecate*: cuerda de fibra de maguey).
- MAIZ.—*Echarle maíz a la pava.* AmCentral. Hacer uno su propio elogio; alabarse; no tener abuela. — *El primer maíz es de los pericos.* Venez. Las primicias suelen tocar a los extraños. — *No estar el maíz para esquite.* Méx. No estar la Magdalena para tafetanes. — *El que sembró su maíz que se coma su pinole.* AmCentral y Méx. Según el fruto es la cosecha.  
(*Esquite*: granos secos de maíz fritos con sal y miel.—*Pinole*: especie de gofio).
- MAJAGUA.—*Al que no quiere mimbres se le da majagua.* Cuba. Al que no quiere caldo, taza y media.  
(*Majagua*: malvácea (*H.biscus*) que proporciona buenos vencesos o ligaduras).
- \*MAMAR.—*Querer mamar y beber leche.* Durango (Méx.) y Guat. Comer a dos carrillos.

MAMEY.—*Al finalizar el año, piña, mamey y zapote.* Cuba. Nada entre dos platos. — *Con la boca es un mamey.* PRico. Del dicho al hecho hay gran trecho. (*Mamey*: fruta. (*Mammea*). — *Zapote*: fruta. (*Anona*). — *Piña*: fruta. (*Bromelia*).

\*MANDINGA.—*El que no tiene dinga, tiene mandinga.* PRico. Da a entender que el que no es negro, lleva por lo menos alguna sangre africana en las venas. En Colomb., Ecuad. y Perú se dice: *el que no tiene de inga, tiene de mandinga*, significando que quien no tiene de indio, tiene de negro. Refrán para zaherir a los que pretenden pertenecer a la raza blanca. (*Inga*: grafía anticuada de *Inca*).

\*MANGA.—*Por mangas o por faldas.* Argent. Por fas o por nefas; a todo trance. En Perú dicen: *por angas o por mangas*.

\*MANGORRERO.—*En casa del herrero, cuchillito mangorrero* (trocando la o en u). Argent. En casa del herrero, asador de palo.

\*MANO.—*Estar con una mano atrás y otra delante.* Argent., Ecuad., Chile, Méx. y Perú. Como la manga de un chaleco; con un trapito atrás y otro delante.

MARIMONDA.—*Coger marimonda en trampa.* Colomb. Lograr poco menos que un imposible. (*Marimonda*: mico o mono pequeño. (*Ateles*).

MATE.—*Andar a mates ahogados.* Argent. Andar con apuro en la ejecución de una cosa. — *Calentar agua para que otro beba el mate.* Argent. y Chile. Uno carga la lana y otro cobra la fama; trabajar en provecho ajeno. En Chile se dice especialmente del que enamora a una mujer y otro se lleva sus favores. — *Como el mate de los Morales.* Argent. y Uruguay. Modismo que señala una cosa siempre prometida y nunca cumplida. — *Como los mates sirvo si me abren la boca.* Argent. Al son que me tocan, bailo. — *Mate amargo y china pampa, sólo por necesidad.* Argent. y Bol. A falta de pan, buenas son tortas. — *Ni pito ni tomo mate.* Chile. Frase con que uno declina aceptar lo que se le ofrece. — *No necesitar mates para nadar.* Perú. No necesitar ayuda de nadie. (En esta frase peruana, *mate* significa el calabacino que sirve de salvavidas). — *Toma mate, che.* Bol. Fraile mostén, tú lo quisiste, tú te lo ten. (*Mate*: cierta bebida. — Calabacino o vasija. — *Mate amargo*: la bebida del *mate* sin azúcar. — *Che*: voz que se usa para llamar la atención de una persona. — *China pampa*: mujer campesina. Término despectivo).

*Paremiología Americana.*

- \*MATO.—*Los matos son rayados y caminan empinados.* Venez. Respuesta irónica a alguno que amenaza vanamente matar.  
(*Mato*: frutilla de un arbusto. (*Bromis*).
- MAYA.—*De cualquier maya salta un ratón.* PRico. Donde menos se piensa, salta la liebre.  
(*Maya*: planta parecida al ananás. (*Bromelia*).
- MAYATE.—*Irse como el mayate, con hebra y todo.* Durango (Méx.) Se dice del que se huye con el dinero de otro.  
(*Mayate*: cierto coleóptero. (*Scarabeus*).
- MECATE.—*Andar como burro sin mecate.* Méx. Como moro sin señor. — *Donde quiera plancho y lavo, y en cualquier mecate tiendo.* Méx. Refrán que es un arranque de soberbia, de arrogancia, de valentía.  
(*Mecate*: cordel de pita o agave).
- MELAO.—*Se acabó el melao.* PRico. Se acabó lo que se daba; se acabó el carbón.  
(*Melao*: única pronunciación corriente de "melado" en dicho país).
- METATE.—*A muele y muele, ni metate queda.* Méx. Poco a poco hila la vieja el copo.  
(*Metate*: piedra casera de moler).
- MEZCAL.—*Para todo mal, mezcal; para todo bien, también.* Méx. Expresión con que disculpan algunos su afición a la bebida.  
(*Mezcal*: aguardiente).
- \*MI.—*Por mí y el cura.* AmCentral. Significa que consentimos en algo, o que eso mismo nos es del todo indiferente. — *Para mí, la pulpa es pecho, y el espinazo, cadera.* Méx. Lo que en AmCentral el refrán anterior.
- \*MIEDO.—*El miedo no es zozzo ni tiene rabia.* Argent. El miedo guarda la viña. Se advierte la cautela o prudencia con que procede el miedoso. — *El miedo es cosa viva.* Chile. Adiverte que es tal la impresión que con él se sufre, que parece algo animado.
- MILPA.—*Contigo la milpa es rancho, y el atole, champurrao.* Méx. Es el "contigo pan y cebolla" de los españoles. — *No hay milpa sin gütlacoches.* Méx. No hay nada perfecto.

Augusto Malaret.

- (*Milpa*: el maizal. — *Atole*: cierta bebida. — *Champurrado*: mezcla de licores. *Huitlacoche*: avecilla. (*Harporhynchus*).
- \*MOJAR.—*No te mojas ni con papas*. Cuba y PRico. No lograrás lo que deseas. (*Papa*: tubérculo común. (*Solanum*).
- \*MONO.—*Al mejor mono se le cae el zapote*. AmCentral y Chile. Al mejor cazador se le va la liebre. — *Cada mono sabe en qué palo trepa*. Colomb. El que se traga un hueso, confianza tiene en su pescuezo.—*Ningún mono se mira el rabo*. Colomb. El corcovado no ve su corcova, sino la ajena. (*Zapote*: fruta).
- \*MORIR.—*El que ha de morir oscuro, aunque ande vendiendo velas*. Venez. El que nace para ochavo no llega a cuarto jamás.
- MOTE.—*Cada uno saque de su mote...y coma* Ecuad. Conténtese cada cual con su suerte. (*Mote*: guiso de trigo o maíz).
- \*MUNDO.—*Todo el mundo es Popayán*. Colomb. y Ecuad. Todo el mundo es país; en todas partes se cuecen habas. (Popayán es una ciudad colombiana).
- NAGUAL.—*No me traigas tus naguales que se achagüiscan las milpas*. Méx. Refrán que advierte que lo que se cuenta son mentiras que no se creen. (*Nagual*: hechicero. — *Achahuisclar*: enfermar de *chahuiscle* (pulgón) las plantas.—*Milpa*: sementera de maíz).
- \*NANA.—*Estátelo con tu nana y no te lo mal emplees*. Méx. Advertencia que se hace al que le gusta correr aventuras.
- NEGRO.—*Al negro siempre lo coge la noche*. Cuba y PRico. Indica que la imprevisión es causa de muchos males. — *El negro siempre derrama el caldo*. PRico y Venez. Frase para denigrar a la gente de color. — *El negro siempre es negro, y el 28, colorado*. PRico. Frase para zaherir a la gente de color. — *Hacer el negocio del negro*. Chile. Salir perdiendo.
- NOPAL.—*Al nopal lo van a ver sólo cuando tiene tunas*. Méx. No acordarse de Santa Bárbara sino cuando truena. Muchos añaden: *si no, ni se acuerdan d'el*. (*Nopal*: planta que da tunas. (*Nopalca*).

*Paremiología Americana.*

\*NORTE.—*Norte claro, sur oscuro, aguacero seguro.* Argent. y Chile. Da a entender lo seguras que son las tormentas del Sur cuando sopla viento contrario.

ÑAME.—*El corazón del ñame lo sabe el cuchillo.* SDgo. Solamente el que sufre, conoce la intensidad de su pena.  
(Ñame: tubérculo comestible. (*Dioscorea*).

ÑANGA.—*Lo mismo es ñanga que ñangué.* Cuba. Lo mismo es Chara que Juana; una cosa que otra.

ÑICO.—*Cuando llega el ñico de la costa.* Chile. Cuando nos favorezca la fortuna.

ÑIQUE.—*No nadar uno con ñique y ñaca.* Chile. No proceder con doblez; no tener dos caras.

OCOTE.—*Hay veces que un ocofíto provoca una quemazón.* Méx. Indica que una persona, provocando una riña, puede ser causa de muy malos resultados.  
(Ocofíto: acción de meter cizaña).

OLOTE.—*Mientras menos burros, más olotes.* Méx. Mientras menos perros, menos pulgas; mientras menos bultos, más claridad.  
(Olofe: la mazorca del maíz).

OMBLIGON.—*El que nace pa ombligón, aunque lo fajen cien veces.* Colomb. Lo que en otras partes: *el que nace barrigón.....*

PACAPACA.—*Cantarle la pacapaca a uno.* Perú. Venirle la desgracia; perderlo todo.

\*PAJA.—*Tener la paja tras la oreja.* AmCentral. Andar inquieto, receloso.

\*PAJARO.—*Cuando haya pájaros nuevos.* Chile. Frase que se usa para designar un plazo muy tardío o extemporáneo. — *Pájaro que se llena, vuela.* Argent. Comida hecha, compañía deshecha.

\*PALABRA.—*Palabras sacan palabras.* Ecuad., Perú y PRico. De palabra en palabra.

\*PALO.—*Al palo que no florea no se le posan insectos.* Venez. Se dice en el sentido de que los que no son ricos se ven generalmente abandonados.—*No está el*

*Paremiología Americana.*

*palo para cucharas.* Colomb. No está la Magdalena para tafetanes. — *No hay palo que no tenga su vuelta.* PRico. No hay imposibles. En Colomb. dicen: *no hay caracol que no tenga su comba.* En Chile: *No hay caracol que no tenga su vuelta.* En SDgo.: *todo palo tiene su vuelta.* — *No todo palo sirve para cuchara.* Ecuad. Indica que cada cual no sirve sino para aquello que entiende. En PRico dicen: *todo palo no sirve para trompo.* — *Saber uno del palo que se rasca.* PRico. *Conocer las bueyes con que ara.* — *Palo dado ni Dios lo quita.* PRico y SDgo. Alude a ofensas graves que no tienen reparación.

\*PAN.—*Cada pan tiene su queso.* SDgo. Cada oveja tiene su pareja.

\*PANAMA.—*Cantarle a uno el Panamá.* SDgo. Decirle las verdades del barquero.

\*PANCHO.—*Ni tan ancho ni tan pancho.* Colomb. Frase para indicar que no debe exagerarse algo. — *Tan ancha, ña Pancha.* Chile. Refrán que moteja a las mujeres muy gordas y a las envanecidas.

PANZAZO.—*Arriesgar la carrera y el panzazo.* Méx. Se aplica al que no arriesga nada en alguna empresa o proyecto.

PAPA.—*Las papas quemán.* Argent. Indica que el asunto está que arde y hay peligro en ello. — *Ser como las papas y las yucas, que sólo dan echándoles la tierra encima.* Colomb. Expresión familiar que se aplica a las personas avarientas. (*Papa*: tubérculo comestible. (*Solanum*).—*Yuca*: raíz comestible. (*Manihot*).

\*PAPELITO.—*Papelito habla.* Argent., Colomb., Méx., Perú, PRico y Urug. Carta canta.

\*PAPELON.—*Estar como papelón en petaca.* Venez. Muy apiñada la gente en un lugar reducido.—*No parar papelón.* Venez. No hacer lo que se podía; no tener brios para nada. (*Papelón*: pan de azúcar sin refinar.—Fig. Papel desairado).

\*PASO.—*Al paso que dura y no madura.* AmCentral, Antillas y Ecuad. Espacio, con cautela.

\*PATA.—*Buscarle las patas a la perica.* PRico. Buscarle tres pies al gato; sospechar algo mal en un asunto. En Venez. dicen: *verle las patas al caballo.* En Argent.: *verle las patas a la sota.* (*Perica*: femenino de perico).



- \*PECHO.—*El que tiene buen pecho no manda a cantar*. Venez. Dicese de la persona considerada que no manda a otra una cosa que sea difícil o arriesgada.
- \*PELO.—*Al pelo le dicen lana*. Méx. Indica que cualquier cosa la toman por buena, no siéndolo. — *Curarse con los mismos pelos*. Chile. Un clavo saca otro clavo.
- \*PERICO.—*Cada perico a su estaca*, Méx. Cada chancho a su mecate; cada mochuelo a su olivo.
- \*PERICOTE.—*Mientras los gatos duermen, los pericotes se pasean*. Argent. Cuando los jefes son descuidados, los subalternos suelen faltar a su obligación. (*Pericote*: rata grande).
- \*PERRO.—*A la mala hora no ladra el perro*. PRico. Se debe ser siempre precavido para evitar futuros daños. — *El perro ladra por la tajada*. SDgo. Todo se hace por interés. — *El perro que come huevo, si no lo come, lo huele*. Cuba, Méx. y PRico. El que malas mañan ha, tarde o nunca las perderá. Variante en AmCentral, Colomb., Cuba, Méx. y SDgo: *perro huevero, aunque le quemén el hocico*. — *Hacer perro muerto*. Bol. Aprovechar de una cosa y no pagarla. — *No hay más perro que el chocolate*. Urug. No hay más cera que la que alumbra; no hay más cartas que las presentadas. — *Perro que lame manteca, mete la lengua en tapara*. Venez.—*Ya ese perro me mordió*. Cuba y PRico. Frase con que uno da a entender que ya conoce la noticia que le dan. (*Tapara*: vasija hecha del fruto del *taparo*).
- \*PESCADO.—*Pescador sin barquichuela, no mueve mucho la muela*. Colomb. Refrán de pescadores, queriendo significar que sin canoa, no ganan para vivir.
- PESTAÑAR.—*El que pestaña, pierde*. AmCentral y PRico. Significa que en un asunto debe andarse con suma precaución.
- PETACA.—*Ir baúl y volver petaca*. Argent. Regresar de un viaje una persona más tonta de lo que se fué. (*Petaca*: arca hecha de *yagua* o penca de palma).
- PETATE.—*Comerse los petates y asustarse de los aventadores*. Méx. Hacer grandes aspavientos por las faltas leves y no decir nada de las muy graves. — *El que ha nacido en petate, siempre anda apestando a tule*. Méx. Indica que no es posible negar el origen, la tendencia de una persona. (*Petate*: esterilla.—*Tule*: fibra para hacer *petates*).

- \*PICO.—*No buscarle pico al jarro.* Méx. Frase que se aplica a los valientes que hacen lo que se les antoja. Variante: *el que de veras es hombre, no le busca pico al jarro.*
- PILMAMA.—*Que corran a la pilmama, que el niño ya se divierte.* Méx. Frase burlesca que se aplica cuando una persona adulta ejecuta actos propios de un niño. (*Pilmama*: niñera).
- PILOY.—*Ablandarse como los piloyes, que al primer hervor se arrugan.* Guat. Lo que en Méx. *Ablandarse como los frijoles.....* Se alude al cobarde. (*Piloy*: especie de frijol. (*Phaseolus*).
- PINOLE.—*El que tiene más saliva, ese traga más pinole.* AmCentral y Méx. El que es más listo obtiene mayores ventajas. (*Pinole*: especie de gofio).
- \*PINTO.—*Ser pinto, rabón y mocho.* Cuba. Alude a la persona que inspira desconfianza.
- PITAR.—*El que come y no pita, como el que se pierde y no grita.* Bol. Frase que indica que no hay mejor digestivo que un pitillo o cigarro. — *Mientras pita el rico, el pobre escupe cortico.* Chile. Mientras el rico se divierte, el pobre padece necesidades. (*Pitar*: fumar).
- PITEAR.—*Contra nada piteas.* Chile y Perú. Quejarse o protestar inútilmente. (*Pitear*: pitar).
- PITIRRE.—*Cada pitirre tiene su zumbador.* PRico. — *Cada guaraguao tiene su pitirre: no hay enemigo pequeño.* (*Pitirre*: avecilla. (*Tyrannus*). — *Guaraguao*: ave rapaz. (*Buteo*).
- PIZCA.—*Más mejor es mala pizca que buena cosecha en pie.* Méx. Más vale pájaro en mano que buitre volando. (*Pizca*: cosecha de maíz).
- PLANCHADO.—*Futre pelado, bolsillo planchado.* Chile. Frase insultante al que pretende pasar por señorito. (*Futre*: petimetre.—*Pelado*: pobre, sin dinero).
- POBLANCO.—*Mono, perico y poblano, no lo toques con la mano; tócalo con un palito, y de lejito.* Méx. Refrán para zaherir a los nativos del Estado de Puebla,

*Paremiología Americana.*

- \*POLLO.—*Pollo pelao no sube a palo.* SDgo. Se dice cuando se confía a alguno un asunto superior a su capacidad.
- PONCHO.—*No hay poncho que le haga fleco.* Chile. No tener igual; no tener competidor alguna persona.  
(*Poncho*: sobretodo, abrigo).
- POPOTE.—*A quien se come las vigas, se le atorán los popotes.* Méx. Poner el grito en el cielo por lo que no tiene importancia, y admitir sin reparos lo que es verdaderamente punible.  
(*Popote*: tallo de la gramínea así llamada, (*Arundinella*).
- POTO.—*El que tenga poto, no le diga pedorro a otro.* Chile. El que tenga un defecto, o está expuesto a un mal, no debe burlarse de nadie. — *Platita en la mano, potito en el suelo.* Chile. Por dinero baila el perro.  
(*Poto*: trasero).
- \*PRECISO.—*Don preciso se murió y a nadie le hace falta.* Chile. Moteja a las personas que se creen necesarias para una cosa.
- \*PRIMERO.—*El que primero avanza, primero llega.* PRico. El que primero llega, ese la calza.
- \*PROBAR.—*Probando es como se guisa.* PRico. Indica que, para hacer bien las cosas, se necesita práctica.
- \*PROMESA.—*Promesas no ayudan a pagar.* Argent. Consejos no ayudan a pagar.
- \*PROMETER.—*El prometer no empobrece; el dar es lo que aniquila.* Méx. Se censura a quienes hacen promesas que no cumplen. En PRico se oye decir: *el prometer no es dar.*
- \*PUERCA.—*No querer uno puercas a medias con nadie.* PRico. No querer cuentas con otro.
- \*PUERCO.—*Cada puerco sabe en el palo que se rasca.* SDgo. Cada uno sabe con quién se mete. En PRico dicen: *saber una persona del palo que se rasca.*—*Puerco poltero no pierde el vicio.* Colomb. El que malas mañas ha... — *Puerco no se rasca en jabilla.* SDgo.  
(*Jabilla*: nombre de árbol. (*Hura crepitans*).

Augusto Malaret.

**PULQUE.**—*El que toma una vez pulque, su casa es el tinacal.* Méx. Frase con que se disculpa el vicio de la embriaguez. — *No tiene la culpa el pulque sino el briago que lo bebe.* Méx. No hay que echarle la culpa sino al que de veras la tiene. Recuerda el otro refrán: *no tiene la culpa el indio sino el que lo hace compadre.*

(*Pulque*: bebida espirituosa.—*Tinacal*: bodega destinada a las vasijas de pulque.—*Briago*: borracho).

\***PUYA.**—*A dos puyas no hay toro bravo.* AmCentral. Refrán que manifiesta la dificultad de resistir a un tiempo a dos opiniones adversas o a dos fuerzas contrarias.

\***QUIEN.**—*Quién quita no vive lejos.* PRico. Refrán que advierte que los peligros están siempre detrás de la puerta.

\***RABEAR.**—*Cuando no rabea por cola, tienen chuccos los tirantes.* Méx. Ya sea por una causa o por otra, siempre se hace esto o aquello. Alude al *papalote* o cometa.

(*Chueco*: torcido).

\***RAJAR.**—*Ni raja ni presta el hacha.* Colomb. Ni come ni deja comer.

\***RANA.**—*Conmigo y la rana, es gana.* Venez. Expresa que uno no está dispuesto a dejarse perjudicar.

\***RASPA.**—*No hay raspa que se sujete.* PRico. Frase que denota las excelencias de algo.

\***REBENQUE.**—*Dios castiga sin rebenque.* Argent. y Bol. Dios castiga sin palo ni piedra.

\***REPARAR.**—*Tú si que la ves reparar y le avientas el sombrero.* Méx. Refrán que se aplica a quien, por efecto de algún acto suyo, hace o puede hacer peor una situación que ya es mala.

(*Reparar*: encabritarse.—*Aventar*: arrojar, lanzar).

\***REPICAR.**—*Con las que repican, doblan.* Méx. y PRico. Con la vara que mides, serás medido.

\***REPIQUE.**—*Ahorita son los repiques, y después son las llamadas.* Méx. Después de los arranques de valor, viene la cobardía.

(*Llamada*: la acción que comete el cobarde).



*Parentología Americana.*

REVACADERO.—*Cada comedero tiene su revacadero.* Cuba. Cada cual tiene lo que se merece.

(*Revacadero*: lugar donde sesteaba el ganado).

\*REVES.—*Al revés traigo las botas.* Colomb. y Ecuad. Frase con que se responde al que ha hecho lo que increpa a otro.

\*REVOLEAR.—*Un puro bien revoleado, disimula la arranquera.* Méx. Frase que se explica por sí sola. El que fuma un cigarro y lo mueve en la boca de un lado a otro, disimula el encontrarse en malas condiciones económicas.

(*Revolear*: hacer girar.—*Arranquera*: pobreza).

\*RICO.—*Al que ha de ser rico, por la gatera le viene.* AmCentral y PRico. Al que ha de ser rico, por la puerta le ha de entrar.

\*RIO.—*Ni río delante, ni equipaje detrás.* Venez. Proverbio que advierte las demoras que pueden ocasionar en un viaje la creciente de un río o la indolencia del conductor del equipaje.

\*RODEAR.—*Vale más rodear que rodar.* Argent., Bol., Méx. Urug. Es preferible conseguir algo mediante el empleo de rodeos o circunloquios, que no tratarlo directamente exponiéndose a un posible fracaso. Andar con dilaciones. El que corre menos, vuela. Más vale rodear que mal pasar.

\*ROÑA.—*El que hace roña, cae en Cambroña.* Azuay (Ecuad.). El que la hace, la paga.

\*SALIR.—*Salir de Guatemala y caer en Guatepecor.* Amér. Salir de Málaga y caer en Malagón; saltar de la sartén y caer en las brasas.

SAMURO.—*Es como el samuro: come de todos, y de él ninguno.* Venez. Alude al gorrero, al vividor. — *Samuro come bailando.* Venez. Recomienda actividad, brio y malicia en las circunstancias difíciles.—*Samuro no cae en trampa.* Venez. Hombre prevenido, vale por dos.

(*Samuro*: ave rapaz. (*Cathartes*)).

\*SANTO.—*Atente al santo y no te agarrés del guayabo.* Méx. Fíate de la Virgen y no corras. — Variante en AmCentral: *aténgase al santo y no le reces.*—*Deberle a cada santo una vela o una misa.* Argentina, Colombia, Cuba, Chile, PRico y Urug. Deberle a las once mil vírgenes. — *Prenderle a cada santo una vela.* PRico. Mover muchas influencias para conseguir algo. — *Tener el*

*santo volteado*. Durango (Méx.) Se dice cuando se tropieza uno con muchos fracasos. — *Ni tanto que queme al santo, ni tanto que no lo alumbré*. Méx. Ni tanto ni tan poco. Variante: *ni tanto alumbrar al santo, ni tanto dejarlo a oscuras*.

SARAPE.—*Sarape que no calienta, no merece bocamanga*. Méx. La mujer sin corazón no merece ningún cariño.

(*Sarape*: especie de frazada.—*Bocamanga*: la abertura del *sarape*).

\*SEMANA.—*Dar la semana por el sábado*. Colomb. Pondera la habilidad de los que sin grandes afanes alcanzan lo que otros no consiguen sino a costa de fatigas.

\*SENCILLO.—*Al sencillo, lo ensillan*. SDgo. Al incauto lo engañan con facilidad.

\*SENDA.—*Por la senda va el camino*. Argent. Da a entender que no vale la pena preocuparse de nada.

\*SILENCIO.—*Silencio murió en Pasto*. Colomb. Expresión que indica que alguien no se calla. (Pasto es una ciudad de Colombia).

SIRIRI.—*Cada uno tiene su siriri*. Colomb. No hay enemigo pequeño.

(*Siriri*: avecilla. (*Tyrannus*)).

\*SOPEAR.—*No se puede sopear con gorda ni hacer taco con tostada*. Mex. Refrán que se aplica o como simple negación, o como manifestación de imposibilidad o inconveniencia de lo que se desea.

(*Soppear*: comer a *sopas* (que son pedazos de tortilla de maíz).—*Taco*: cierta tortilla enrollada.—*Gorda*: tortilla gruesa de maíz).

\*SOPLAR.—*Figurarse uno que no hay más que soplar y hacer botellas*. AmCentral, Colomb. y PRico. Pensar que no hay más que llegar y besar el santo.

\*TACO.—*A todo le llaman cena, aunque sea un taco con sa'*. Méx. A cualquier cosa llaman las patronas chocolate.

(*Taco*: tortilla de maíz enrollada).

TAMAL.—*Al que nace pa tamal, del cielo le caen las hojas*. Méx. Refrán significativo del poder del azar o la fortuna. Suerte te dé Dios, hijo, que el saber de poco vale. — *Ya se acabaron los indios que tiraban con tamales*. Méx. Ya pasaron los tiempos en que se amarraban los perros con longanizas.

(*Tamal*: especie de pastel).

*Paremiología Americana.*

- \*TAPA.—*La tapa del cóngolo.* Colomb. Lo más selecto; la flor y nata.  
(*Cóngolo*: vasija hecha del fruto así llamado (*Crescentia cujete*)).
- TAPE.—*El jornal del tape.* Argent. Frase que pondera lo exiguo de la retribución que se da a uno por su trabajo.  
(*Tape*: cierto indio guaraní).
- \*TARDE.—*Más tarde cae el sereno.* PRico. A su tiempo maduran las uvas.
- \*TARDON.—*Tardón, pero buena paga.* Méx. Refrán festivo que se explica por sí solo.
- \*TARRO.—*Al que ha de cargar tarros, al nacer le apuntan.* Cuba. Cada cual será lo que el destino le reserve. — *El mundo es un tarro.* Cuba. El mundo no puede estar más torcido de lo que está. — *La res ruin toda se vuelve tarro.* Cuba. La res ruin en cuernos medra.  
(*Tarro*: cuerno, mogote).
- TAZCAL.—*No me jalen del tazcal porque riegan las tortillas.* Méx. Vulgarismo que sólo es una recomendación para que no se haga aquello que puede causar algún perjuicio.  
(*Tazcal*: especie de canasto).
- TECOLETE.—*Si el tecolete canta, el indio muere; ello no es cierto, pero sucede.* Guat. y Méx. Frase agorera.  
(*Tecolote*: buho, ave agorera).
- TECOMATE.—*No necesitar tecomates para nadar.* Guat. No necesitar ayuda extraña.  
(*Tecomate*: vasija formada con el pericarpio de algunos frutos).
- TENEJAL.—*Ser más fuertes los tenejales que la cal.* Méx. Tener más humos el inferior que el superior.  
(*Tencjal*: cal viva).
- TEPALCATE.—*De tal jarro, tal tepalcate.* Méx. De tal palo, tal astilla. — *El que nace tepalcate, ni a comal tiznado llega.* Méx. El que nace para ochavo no llega a cuarto jamás.  
(*Tepalcate*: trasto, pedazo de cualquier vasija.—*Comal*: disco que se usa para cocer las tortillas de maíz).

- \*TIBIAR.—*El que se tibia, se moja.* Venez. Frase que equivale a reto o provocación.
- \*TIEMPO.—*Con el tiempo y un ganchito, hasta las verdes se alcanzan.* Colomb., Méx. y PRico. A su tiempo maduran las uvas. En Guat. se contentan con decir: *con el tiempo y un ganchito.*
- \*TIGRE.—*Hijo de tigre, overito ha de ser.* Argent., Colomb., Chile y Uruguay. Quien lo hereda no lo hurta; de tal palo tal astilla. Lo corriente en Colombia es decir: *hijo de tigre, sale pintado.*
- \*TIRON.—*En ganándole el tirón, no hay animal pescuecero.* Argent. y Urug. El que se anticipa en el ataque suele paralizar la acción del adversario.
- TLACO.—*El que nació para tlaco, aunque se halle entre tostones.* Méx. El que nace para ochavo no puede llegar a cuarto.  
(*Tlaco*: moneda de ínfimo valor).
- TOMATE.—*A la mejor cocinera se le va un tomate entero,* Méx. Al mejor cazador se le va la liebre. — *La mujer del tomate es la tomatera.* Cuba y Méx. Frase para denotar que lo sucedido está merecido: *tómate esa.* En Méx. se dice: *tomatesa* en vez de *tomatera.*  
(*Tomate*: herbácea frutal. (*Lycopersicum*)).
- TOMPEATE.—*Aj que comercia en canastas nunca le faltan tompiates.* Méx. El que anda metido en asuntos más o menos escabrosos, en dondequiera encuentra las penas o molestias a ellos inherentes.  
(*Tompiate*: zurrón de cuero.—Trasto, cachivache).
- \*TORCIDO.—*De dos torcidos se hace un torzal.* AmCentral. Si dos personas son desafortunadas aisladamente, puede suceder que la suerte les sea propicia cuando se unen para algo.  
(*Torzal*: trenza de cuero).
- \*TORO.—*Pa los toros del Jaral, los caballos de allá mesmo.* Mex. Tal para cual.
- \*TRAMOJO.—*Para cada perro hay su tramojo,* Méx. No hay enemigo pequeño.  
(*Tramojo*: trangallo, trabanco).
- \*TRISTE.—*El que nació pa triste, tras de una música llora.* Nicaragua. El que nace para ochavo no llega a cuarto.

*Paremiología Americana.*

- \*TROMPO.—*Ser muchos los niños para un trompo.* Argent., Chile y Perú. Haber muchos pretendientes para algo.
- TULE.—*Por el tule se conoce el petate.* Méx. Por el hilo se saca el ovillo.  
(*Tule*: fibra para hacer *petates* o esteras).
- \*TUPIDO.—*No sentir lo recio, sino lo tupido.* Méx. No sentir lo recio de los golpes, sino la continuidad de los mismos.
- \*TUSA.—*Dios y hombre; mujer y tusa.* Cuba. Frase que se usa para ensalzar el sexo fuerte y menospreciar al débil.  
(*Tusa*: mazorca del *maíz* sin el grano).
- TUZÁ.—*Hacer hoyos donde hay tuzas.* Méx. Quiere decir que se inicia o promueve una idea donde ésta ya se llevó a cabo. También: querer engañar a otro más listo que uno (Alude a los agujeros que hace en la tierra la *tuzá* o topo (*Geomys heterodus*)).
- \*VACA.—*El pago de la vaca tascada.* AmCentral, Argent. y Ecuad. Frase para expresar malagradecimiento o ingratitud. — *No se acuerda la vaca de cuando fué ternera.* Ecuad. No acordarse una persona, cuando ha llegado a figurar algo, de su humilde origen.
- \*VALDIVIA.—*Cuando canta la valdivia es porque tu muerte está cercana.* Ecuad. Frase agorera que se explica por sí sola, y hace referencia al canto del ave fatídica llamada *valdivia*.
- \*VELA.—*Muchos cabitos de vela hacen un cirio pascual.* Perú y PRico. Muchos amenes llegan al cielo.
- \*VELON.—*Más se preocupa el velón que el dueño de la olla.* Colomb. y Ecuad. Se dice del que, sin mayores derechos sobre una cosa, la defiende con porfía.
- \*VERRACO.—*Estar el verraco en la yuca.* Cuba. Indica que una persona se sacia en algo que es de oportunidad.  
(*Yuca*: raíz comestible. (*Manihot*)).
- \*VIBORA.—*Vibora que sale al camino es para que la maten.* Argent. Refrán que señala al envidioso el peligro que corre si se descubre su feo vicio.

\*VIOLIN.—*Meter violín en bolsa.* Argent. y Bol. Quedar corrido. — *Una cosa es con violín y otra cosa es con guitarra.* Bol., Col., Cuba y PRico. Variante de la advertencia española: "otra cosa es con guitarra", para reprender al que se jacta de hacer una cosa que se cree no la haría nadie si llegase lance y ocasión de ejecutarla. En Chile dicen: *una cosa es con vihuela y otra cosa con rabel.* En Venez.: *Una cosa es con guitarra y otra cosa es con bandola.*

\*VISPERAS.—*Quien visperas adelante, que puje, cump!a y se aguante.* Méx. Quien hace un daño debe sufrir las consecuencias.

YAGUA.—*El que esculca yaguas viejas, suele encontrar cucarachas.* PRico. Refrán que denota que los que se meten en vidas ajenas o en lo que no les importa, suelen encontrar lo que no se esperan. "Escarbó el gallo y descubrió el cuchillo". *La yagua que está pa un burro no se la comen las vacas.* SDgo. Lo que ha de suceder, sucederá. — *Poner la yagua antes que caiga la gotera.* Cuba y PRico. Curarse en salud; ponerse el parche antes de salir la llaga. (*Yagua*: penca de ciertas palmas).

\*YESCA.—*Sacar zumo de la yesca.* Ecuad. Manifiestā lo difícil que es sacar algo de una persona egoísta o avara.

YUCA.—*Esta yuca pide sal.* Bol. Este buevo pide sal.—*Las mismas yucas arranca.* Colomb. Tanto monta; da lo mismo. (*Yuca*: cucurbitácea comestible. (*Manihot*).

ZACATE.—*Mamar y comer zacate.* Méx. Comer a dos carrillos. — *El que tiene cola de zacate, no puede jugar con lumbré.* Méx. El que tiene el tejado de vidrio no puede tirar piedras al del vecino. (*Zacate*: gramínea. (*Andropogon*).

\*ZAPE.—*Nadie diga zape hasta que no escape.* Ecuad. Refrán que indica que, mientras uno vive, no debe creerse libre de ninguna falta o riesgo.

Augusto MALARET.

(Especial para la Revista "UNIVERSIDAD CATOLICA BOLIVARIANA").